

Johann Wolfgang von Goethe,

Elfregho

tradukita de Richard Schulz

Malfrua ĉeval' en nokta vent' ?
La patro estas en korturment'.
Enbrake tenas infanon li,
sekure, tamen kun zorg' pri
ghi.

Fileto, kial vi timas nur? -
Eksonas, paĉjo, elfa murmur'.
Jen glitas reĝo kun elfoj mil. -
Nebul' ĝi estas, mia fil'. -

"Ho, ĉarma knabo, sekvu min!
Juvelojn havas mia patrin'.
Kolorajn florojn ricevos vi,
Kaj vi ludos gaje kun papili'."

Ho patro, ho paĉjo, la elfreĝo
jen!
Li logas min for al luksa fe-
sten'! -
Ne timu! Dormu, mia etul'!
Susuras arboj en la nebul'. -

"Nu venu, fajna knabo, kun
mi!
La princinoj zorgos kun ĉarm'
pri vi.
La princinoj dancos dumnok-
te en rond'
Kaj kante vin lulos en bela ro-
tond'."

...

Johann Wolfgang von Goethe,

Elf-reĝo

tradukita de Antoni Grabowski

Kiu rajdas tra nokt', kun vent'
pro l' vet' ?
Jen estas patro kun infanet':
Li havas knabon en zorga pen',
Lin tenas varme en ĉirkaŭpren'.

"Filet', vi kial ekstremis pro
tim' ?"
"Patreto, jen! elfreĝ' en prok-
sim'!
La elforeĝo, kun vost' kaj kron'!
"Filet', ĝi estas nebulzon'."

"Ho venu do, infan' al mi!
Mi belajn ludojn ludos kun vi:
Ĉe l' bordo brilas kolora flor',
Mia panjo havas vestojn el or'!"

"Patret', ĉu vi aŭdas, ho mia pa-
tret',
Kion promesas elfreĝ' en se-
kret' ?" —
"Ne timu, filet', ne timu vi,
Murmuras vent' en velka foli'."

"Knabeto bela, sekvu min',
La filinoj miaj vartados vin'.
La filinoj, lertaj en danca rond-
form',
Kantante, dancante vin lulos al
dorm'."

...

Johann Wolfgang von Goethe,

Elfreĝo

tradukita de Joachim Gießner

Rajdadas tra vent' kaj noktne-
bul'
la patro kun febranta etul'.
La knabon firmtenas sur sia
sel'.
brakŝirmas lin varme sub man-
tel'.

"Ho fil', vi tremas, ŝvitperlas la
frunt' ?"
"Jen, patro, elforeĝ' en pro-
fund',
la elforeĝo kun kron' kaj tre-
naj'."
"Filet', nebul' nur kaj arbaĵ'."

"Vi ĉarma knab', ho, venu nun,
ni kune ludos en bril' de lun'.
Kaj buntaj floroj ĝojigos vin,
orajn vestojn havas mia pa-
trinin'."

"Ho patro, ho patro, ĉu aŭdas
ne vi?
L'elfreĝo dolĉe promesas al
mi."
"Karulo, trankviliĝu, infan',
susuras vento tra seka kan'."

"Vi, ĉarma knab', akompanu
min,
la filinoj vartos, dorlotos vin.
La filinoj dancos en nokta ron-
dad',
vin lulos kaj kantos por via
dormad'."

...

Ho patro, ho paĉjo, filinoj de l' reĝ'	"Patret', ĉu vi vidas, patret", mia kar'?	"Ho patro, ho patro," ĝemegas la fil',
Insidas tie malantaŭ la heĝ'. - Mi bone vidas, mia fileto', De grizaj salikoj jen estas aret'. -	En lok' malhela jen elfinar'!" "Fileto', fileto', mi vidas precize: ² Maljunaj salikoj ŝajnas jen gri- ze."	"elfinoj jen kun obskura bril'!" "Fileto', fileto', ekkonas mi ĝin, salikoj la grizaj trompas nur vin."
"Mi nepre vin bezonas por mia eskort'.	"Mi amas vin, ĉarma vi, mia knabet',	"Mi amas vin, allogas min via belec',
Se vi ne konsentas, estiĝu per- fort'!" -	Se mem vi ne iros, mi prenos sen pet'!"	kaj se vi ne volas, vin venkos fortec'!"
Ho patro, ho paĉjo, ve, kia kruel'!	"Patreto, patreto, li prenas min for!	"Ho, patro, li venas, nun sentas mi lin!
Elfreĝo venis al sia cel'! -	Elfreĝo kaptas min, ho dolor'!"	Elfreĝo krude perfortas min."
La patro rajdas kun granda rapid'.	La patro ekstremis, kun granda rapid'	Rapid-horora la patra rajdad' -
Li timas. En brak' lia ĝemas la id'.	Li rajdas, kaj plende en brak' ĝemas l' id'.	en brak' aŭdiĝas singulta ĝemad'.
Li pene venas al la kort'.	Alvenas patr' al hejma kort',	Kun pen' li venas ĝis la kort',
La knabon prenis jam for la mort'.	L' infanon prenis jam for la mort'.	prenita estas la knab' - de l'mort'.

*Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Richardo Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26).*

Arg-588-1186 (2014-03-14 13:06:19)

Tiu ĉi traduko aperis en 1981-07-01 en la Vestfaliaj Flugfolioj, kiujn eldonis Richard Schulz (Richardo Ŝulco) mem. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

*Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 - †1921-07-04).*

Arg-588-1694 (2013-02-26 14:50:24)

*Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).*

Arg-588-1242 (2012-10-18 16:09:46)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

²Mi, Manfred Retzlaff, proponas por tio, ke la rimvortoj estu – same kiel en la originale – akcentataj sur la lasta silabo, jenan ŝanĝon:

„Fileto, precize mi vida ĝin:
La grizaj salikoj jen trompas vin.“